



## Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

### **MERLIN Nutzungsszenario 5**

#### Einführung in die Nutzung der MERLIN-Plattform (Fokus: GeRS-Bezug)

Bitte beachten Sie, dass die Nutzungsszenarien für Multiplikatorenworkshops Anfang Dezember 2014 erstellt wurden, als noch nicht alle Funktionen in die MERLIN-Plattform integriert waren.

Deshalb können einzelne Screenshots von der jetzigen Form der Website abweichen.

Bitte zitieren als: MERLIN project, Usage scenario 5 (GER), 2014, <http://merlin-platform.eu>



This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

## Szenario 5: Einführung in die Nutzung der MERLIN-Plattform (Fokus: GeRS-Bezug)

Beschreibung	
Zielgruppe:	SprachtesterInnen, LehrbuchautorInnen, (Lehrende)
Ziel der Aktivität:	Einführung in den Umgang mit der Online-Plattform MERLIN; besonderer Fokus: GeRS-Bezug in MERLIN
Ressourcen	Computer, Internet
Aktivitäten im Überblick	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Einstieg (Subkorpus festlegen &amp; ,einfache Suche‘)               <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Nach Volltexten suchen – Subkorpus erstellen</li> <li>b. Nach Volltexten suchen – Subkorpus erstellen – Filterfunktionen nutzen</li> <li>c. Nach einzelnen Wörtern suchen (,einfache Suche‘)</li> <li>d. Nach einzelnen Wörtern suchen – Subkorpus (,einfache Suche‘)</li> </ol> </li> <li>2) Vertiefung (,erweiterte Suche‘)               <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Nach grammatischen Phänomenen in Lernertexten suchen</li> <li>b. Nach grammatischen Phänomenen in Lernertexten suchen – Subkorpus erstellen – Filterfunktionen nutzen</li> </ol> </li> <li>3) MERLIN und der GeRS               <ol style="list-style-type: none"> <li>a. MERLIN-Bewertungsraster herunterladen</li> <li>b. Hintergrund: Qualität der Bewertungen</li> <li>c. Subkorpus zu einer Aufgabe anlegen, Texte auf verschiedenen GeRS-Niveaustufen darin finden</li> <li>d. MERLIN-Texte zu einer Aufgabe mit einer bestimmten Detail-Bewertung (z.B. Wortschatzspektrum) finden und miteinander vergleichen</li> </ol> </li> </ol>

## 1) Einstieg (Subkorpus festlegen & einfache Suche)

Wie sehen schriftliche Lernerproduktionen aus GeRS-bezogenen Sprachtests aus? Welche Merkmale weisen sie auf?

Wie reagieren Lernende schriftlich auf bestimmte Testaufgaben? Was sind typische Texte mit Bewertungen auf unterschiedlichen GeRS-Niveaus?

Wie kann MERLIN Ihnen bei solchen Fragen helfen?

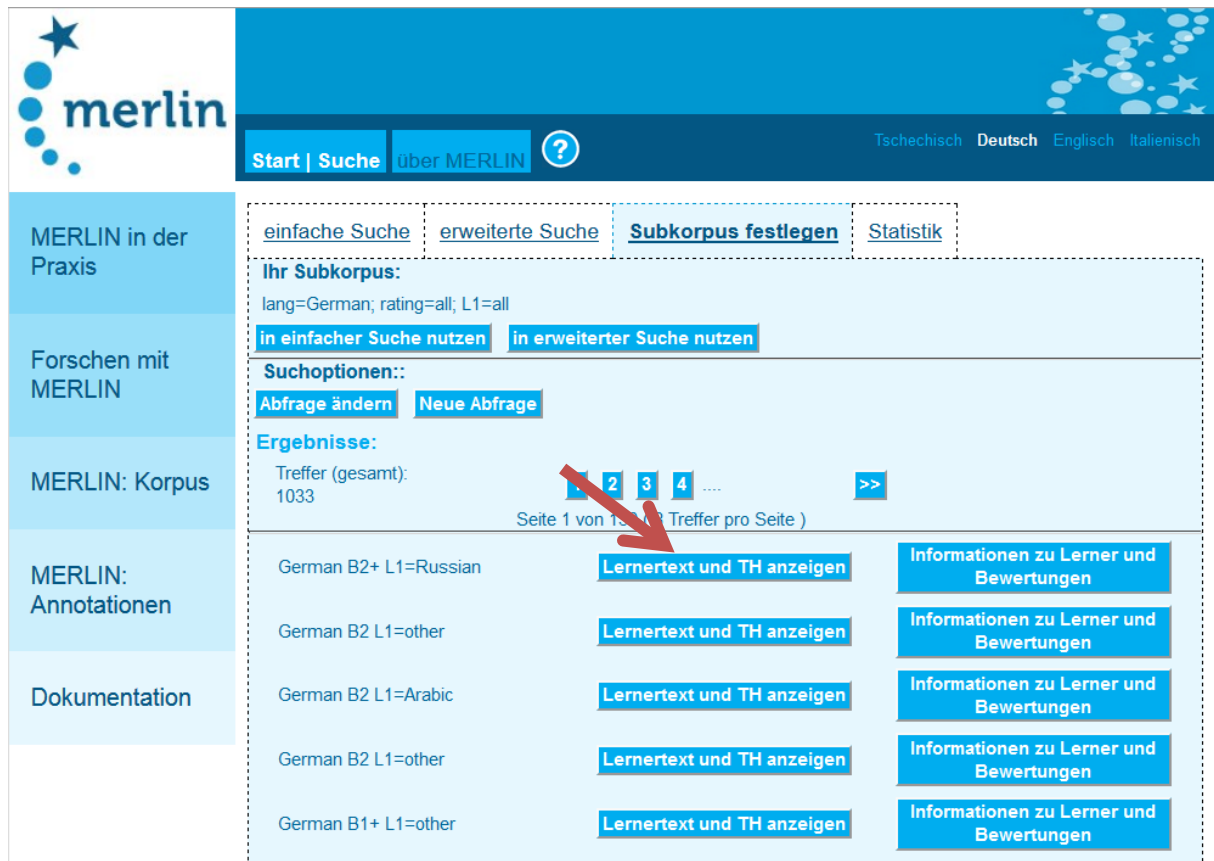
### 1a. Nach Volltexten suchen – Subkorpus erstellen

Eigene Textsammlung (Subkorpus) erstellen als Voraussetzung zum Zugriff auf Volltexte: Subkorpus festlegen > Zielsprache Deutsch > dem Subkorpus einen Namen geben (hier: „Texte DT“)

(Hinweis: Subkorpus steht mit dem gewählten Namen für 24 Stunden für Suchanfragen zur Verfügung – anschließend muss es neu erstellt werden)

The screenshot shows the MERLIN platform interface. On the left is a sidebar with navigation links: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area has a top navigation bar with 'Start | Suche über MERLIN' and a language selector (Tschechisch, Deutsch, Englisch, Italienisch). Below this is a sub-navigation bar with tabs: 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The 'Subkorpus festlegen' tab is active. It contains a text box for 'Name' with the value 'Texte DT' and a button 'Subkorpus festlegen und Texte anzeigen'. Above this, there are dropdown menus for 'Zielsprache' (German), 'GeRS-Niveau des Test' (all), and 'GeRS-Gesamtbewertung' (all). There are also links for 'Wählen Sie die Texte nach Lernermerkmalen' and 'Wählen Sie die Texte nach Wörtern und Lernaltersprachenmerkmalen'. A red arrow points from the 'Name' field to the 'Subkorpus festlegen und Texte anzeigen' button. Another red arrow points from the 'Zielsprache' dropdown to the 'Subkorpus festlegen und Texte anzeigen' button. A third red arrow points from the 'GeRS-Niveau des Test' dropdown to the 'Subkorpus festlegen und Texte anzeigen' button. A fourth red arrow points from the 'GeRS-Gesamtbewertung' dropdown to the 'Subkorpus festlegen und Texte anzeigen' button. A fifth red arrow points from the 'Aufgabe' dropdown to the 'Subkorpus festlegen und Texte anzeigen' button. A sixth red arrow points from the 'Wählen Sie die Texte nach Lernermerkmalen' link to the 'Subkorpus festlegen und Texte anzeigen' button. A seventh red arrow points from the 'Wählen Sie die Texte nach Wörtern und Lernaltersprachenmerkmalen' link to the 'Subkorpus festlegen und Texte anzeigen' button.

Möglichkeit, Volltexte anzusehen



The screenshot shows the MERLIN platform interface. The top navigation bar includes the MERLIN logo, a search bar, and language options (Tschechisch, Deutsch, Englisch, Italienisch). The left sidebar contains links for 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area displays search results for 'German B2+ L1=Russian'. The results table has three columns: the search criteria, a button to 'Lernertext und TH anzeigen', and a button to 'Informationen zu Lerner und Bewertungen'. The first result is 'German B2+ L1=Russian'. A red arrow points to the 'Lernertext und TH anzeigen' button for this result.

Suchoptionen::	Abfrage ändern	Neue Abfrage
<b>Ergebnisse:</b>	Treffer (gesamt): 1033	Seite 1 von 1033 (Treffer pro Seite)
German B2+ L1=Russian	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B2 L1=Arabic	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B1+ L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen

**merlin**

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

[einfache Suche](#) [erweiterte Suche](#) [Subkorpus festlegen](#) [Statistik](#)

[Zurück zur Ergebnisansicht](#)

Tipp: Um die gesuchten Lersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

**Autor-ID:**  
1023\_0001416

**Lernertext:**  
M. Meier  
Müllergasse 1  
12345 Stadt X  
Internationale Au-pair Vermittlung  
Bahnhofstr. 101  
65185 Wiesbaden  
Stadt X, den 14.05.11.  
Sehr geehrte Damen und Herren,  
ihre Anzeige in der Zeitung hat mich sehr erfreut, so was habe ich schon lange gesucht.  
Da mir die Arbeit mit anderen Menschen sehr großen Spas bereitet, habe ich mich entschlossen, mich zu bewerben.  
Ich bin flexibel und für neuen Aufgaben offen.  
Takt, Geduld, warmherzigkeit und Zuverlässigkeit bringe ich mit, sowie Erfahrung im Umgang mit Kindern und der Haushaltsführung.  
Ich spreche Russisch, Englisch, Kasachisch, habe Grundkenntnisse in Deutsch. Zusätzlich habe ich Computerkenntnisse.  
Natürlich würde ich gern Deutsche Sprache und das Leben in Deutschland kennenlernen. Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir weitere Informationen über Rechte, Pflichten und Aufenthaltsformalitäten zuschicken könnten.  
Werde ich versichert? Welche Freizeitaktivitäten finden statt? Wieviel Stunden in der Woche müssen die Kinder betreut werden? Ob ich was verdiene?  
Über eine baldige Antwort würde ich mich sehr freuen  
Mit freundlichen Grüßen  
Maria Meier

**Zielhypothese (TH):**  
M . Meier Müllergasse 1 12345 Stadt X Internationale Au-pair Vermittlung Bahnhofsstr . 101 65185 Wiesbaden Stadt X , den 14.05.11 Sehr geehrte Damen und Herren , ihre Anzeige in der Zeitung hat mich sehr erfreut , so was habe ich schon lange gesucht . Da mir die Arbeit mit anderen Menschen sehr großen Spass bereitet , habe ich mich entschlossen , mich zu bewerben . Ich bin flexibel und für neue Aufgaben offen . Takt , Geduld , Warmherzigkeit und Zuverlässigkeit bringe ich mit sowie Erfahrung im Umgang mit Kindern und der Haushaltsführung . Ich spreche Russisch , Englisch , Kasachisch , habe Grundkenntnisse in Deutsch . Zusätzlich habe ich Computerkenntnisse . Natürlich würde ich gern die deutsche Sprache und das Leben in Deutschland kennenlernen . Ich wäre Ihnen sehr dankbar , wenn Sie mir weitere Informationen über Rechte , Pflichten und Aufenthaltsformalitäten zuschicken könnten . Werde ich versichert ? Welche Freizeitaktivitäten finden statt ? Wie viele Stunden in der Woche müssen die Kinder betreut werden ? Ob ich etwas verdiene ? Über eine baldige Antwort würde ich mich sehr freuen . Mit freundlichen Grüßen Maria Meier

**Volltext - Lernersprache**

**Volltext - Zielhypothese 1 (orthographisch und grammatisch korrigierte Version)**

Möglichkeit, **Metadaten** zu jedem Volltext anzusehen (Lernerprofil, inkl. Testaufgabe, Bewertungen)

**merlin**

Start | Suche | über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

**MERLIN in der Praxis**

**Forschen mit MERLIN**

**MERLIN: Korpus**

**MERLIN: Annotationen**

**Dokumentation**

[einfache Suche](#) [erweiterte Suche](#) [Subkorpus festlegen](#) [Statistik](#)

**Ihr Subkorpus:**  
lang=German; rating=all; L1=all

[In einfacher Suche nutzen](#) [In erweiterter Suche nutzen](#)

**Suchoptionen::**  
[Abfrage ändern](#) [Neue Abfrage](#)

**Ergebnisse:**  
Treffer (gesamt): 1033  
Seite 1 von 130 ( 8 Treffer pro Seite )

German B2+ L1=Russian	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Arabic	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1+ L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>

**merlin**

Start | Suche | über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

**MERLIN in der Praxis**

**Forschen mit MERLIN**

**MERLIN: Korpus**

**MERLIN: Annotationen**

**Dokumentation**

[einfache Suche](#) [erweiterte Suche](#) [Subkorpus festlegen](#) [Statistik](#)

[Zurück zur Ergebnisansicht](#)

**Tipp:** Um die gesuchten Lernersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

**Allgemein:**

Autor-ID: 1023\_0001416 ⓘ

Zielsprache: German

GeRS-Niveau des Test: B2

Aufgabe: [ask for information at Au pair Agency](#) ⓘ

Muttersprache: Russian

Alter: 45

Geschlecht: female

**Bewertung:**

GeRS-Gesamtbewertung: B2+

grammatische Korrektheit: C1

Orthografie: C1

Wortschatzspektrum: B2

Wortschatzbeherrschung: C2

Kohärenz/Kohäsion: B2

soziolinguistische Angemessenheit: B2

**Download Testaufgabe**

Ausschnitt Download **Testaufgabe:** „Anfrage bei Au-pair-Agentur“:**4 Schriftlicher Ausdruck**

Lesen Sie folgende Anzeige:



**Internationale Au-pair\* Vermittlung**  
 Vermittlung und Beratung deutscher Au-pair-Bewerber in die USA, nach Europa und Australien.  
 Vermittlung, Beratung und Betreuung internationaler Au-pairs nach Deutschland.  
 Erreichbar während des gesamten Aufenthaltes über eine gebührenfreie Au-pair-Hotline an 365 Tagen rund um die Uhr  
 Internetagentur mit ausführlicher Homepage, Fotogalerie, günstigen Preisen und freundlichem Team.  
 Au-pair-Reise-Angebote

**www.aupairsglobal.com**  
 Bahnhofstr.101, 65185 Wiesbaden  
 0611 / 9988776

\* Au-pair = junge Frauen oder Männer wohnen ein Jahr lang in einer Familie in einem anderen Land und helfen im Haushalt und bei der Kinderbetreuung.

Sie haben die oben stehende Anzeige gelesen und interessieren sich für eine Au-pair-Stelle in Deutschland. Schreiben Sie einen Brief an die Agentur und **bitten Sie um weitere Informationen. Schreiben Sie keine Bewerbung.**

Behandeln Sie darin entweder

a) mindestens drei der folgenden Punkte

oder

b) mindestens zwei der folgenden Punkte und einen weiteren Aspekt Ihrer Wahl.

- Aufenthaltsformalitäten?
- Deutsche Sprache?
- Rechte und Pflichten?
- Freizeitaktivitäten?

Bevor Sie den Brief schreiben, überlegen Sie sich die passende **Reihenfolge der Punkte**, eine passende **Einleitung** und einen passenden **Schluss**. Vergessen Sie nicht Ihre **Adresse**, **Adresse des Empfängers**, **Datum**, **Betreffzeile**, **Anrede** und **Schlussformel**. Schreiben Sie **wenigstens 150 Wörter**.

Dokumentendownload (Anzahl der Dokumente wählen, mit oder ohne Metadaten, Lernertexte Zielhypothesen – beides) (Hinweis: Funktion in der Betaversion noch nicht aktiv)



MERLIN: Annotationen	German B2+ L1=Russian	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
Dokumentation	German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B2 L1=Arabic	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B1+ L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B1+ L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B2 L1=Polish	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B2 L1=Russian	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	<b>Dokumente herunterladen:</b> Anzahl der Dokumente: <input type="text" value="10"/> Metadaten einschließen <input type="checkbox"/> Daten: <input type="text" value="Lernertext"/> <input type="button" value="Dokumente herunterladen"/>		

### 1.b Nach Volltexten suchen – Subkorpus erstellen – Filterfunktionen nutzen

Beispiel:

Änderung der Suchanfrage oder neue Suchanfrage, z.B. Spezifizierung der Metadaten > nach GERS-Bewertung (z.B. Gesamtbewertung B2)



[Start](#) | [Suche](#) | [über MERLIN](#) | [?](#)

[Tschechisch](#) | [Deutsch](#) | [Englisch](#) | [Italienisch](#)

[MERLIN in der Praxis](#)  
[Forschen mit MERLIN](#)  
[MERLIN: Korpus](#)  
[MERLIN: Annotationen](#)  
[Dokumentation](#)

[einfache Suche](#) | [erweiterte Suche](#) | **[Subkorpus festlegen](#)** | [Statistik](#)

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lernalters, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache =

GeRS-Niveau des Test =  ⓘ

GeRS-Gesamtbewertung =  ⓘ [Detaillierte Bewertungskriterien](#)

Aufgabe =  ⓘ

[Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen](#)

[Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernaltersmerkmalen](#)

Name:   ⓘ



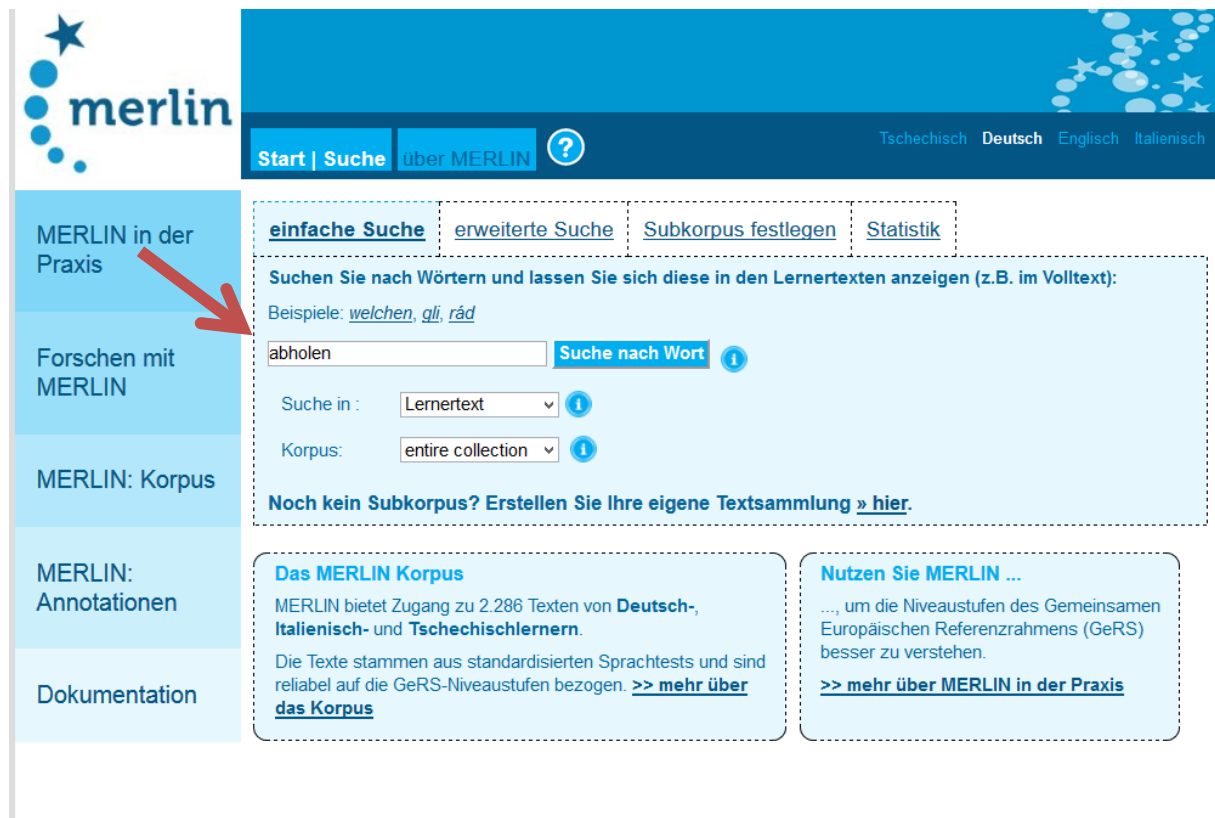
Änderung der Suchanfrage oder neue Suchanfrage, z.B. Spezifizierung der Metadaten > nach Lernermerkmalen wie Alter (z.B. Jugendliche von 12-19 Jahren)

The screenshot shows the MERLIN search interface. The sidebar on the left contains links: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area has tabs: 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The 'Subkorpus festlegen' tab is active, showing a form to select texts based on learner characteristics. The form includes dropdown menus for 'Zielsprache' (German), 'GeRS-Niveau des Test' (all), 'GeRS-Gesamtbewertung' (B2), 'Aufgabe' (all), 'Muttersprache' (alle), 'Alter' (12-19 year), and 'Geschlecht' (all). A red arrow points to the 'Alter' dropdown. At the bottom, there is a 'Name' field with 'Texte DT' and a 'Subkorpus festlegen und Texte anzeigen' button.

### ***1.c Nach einzelnen Wörtern suchen („einfache Suche“)***

Beispiel: Verwendung des Verbs „abholen“ (Frage z.B. Verwendung des korrekten Kasus bei „abholen“)

Einfache Suche > „abholen“ (Hinweis: Ergebnisse nur für die eingetragene Wortform, nicht für andere Formen aus dem Flexionsparadigma) > Ergebnisliste (Keyword in Context) > Volltext(e) ansehen und mehr über bestimmte Lernerkmale erfahren



The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left is a sidebar with the MERLIN logo and navigation links: "MERLIN in der Praxis", "Forschen mit MERLIN", "MERLIN: Korpus", "MERLIN: Annotationen", and "Dokumentation". The main area has a top navigation bar with "Start", "Suche", and "über MERLIN". Below this are tabs for "einfache Suche", "erweiterte Suche", "Subkorpus festlegen", and "Statistik". The "einfache Suche" tab is active, showing a search box with "abholen" and a "Suche nach Wort" button. Below the search box are dropdown menus for "Suche in:" (set to "Lernertext") and "Korpus:" (set to "entire collection"). A red arrow points from the "Forschen mit MERLIN" link in the sidebar to the search interface. Another red arrow points from the "Suche nach Wort" button to the search results.

**Suchen Sie nach Wörtern und lassen Sie sich diese in den Lernertexten anzeigen (z.B. im Volltext):**  
 Beispiele: welchen, gli, rád

abholen **Suche nach Wort**

Suche in : Lernertext  
 Korpus: entire collection

**Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung » hier.**

**Das MERLIN Korpus**  
 MERLIN bietet Zugang zu 2.286 Texten von **Deutsch-**, **Italienisch-** und **Tschechischlernern**.  
 Die Texte stammen aus standardisierten Sprachtests und sind reliabel auf die GeRS-Niveaustufen bezogen. [» mehr über das Korpus](#)

**Nutzen Sie MERLIN ...**  
 ..., um die Niveaustufen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GeRS) besser zu verstehen.  
[» mehr über MERLIN in der Praxis](#)



The screenshot shows the MERLIN search interface with the search results for the word "abholen". The sidebar on the left is the same as in the previous screenshot. The main area shows the search results for "abholen" in the "Lernertext" corpus. A red arrow points from the "Forschen mit MERLIN" link in the sidebar to the search interface. Another red arrow points from the "Suche nach Wort" button to the search results. A third red arrow points from the "KWIC" (Keyword in Context) view to the search results. A red box with the text "(Such-) Wort im Kontext = KWIC (= Keyword in Context)" is overlaid on the sidebar. The search results show the word "abholen" in context, with buttons for "Informationen zu Lerner und Bewertungen" next to each context line.

**Zurück zur einfachen Suche**

**Suchergebnis für 'abholen' in gesamter Textsammlung**  
**5 Treffer gefunden in 8 Dokument(en)**

Treffer (gesamt): 5 **1**  
 Seite 1 von 1 ( 15 Treffer pro Seite )

**Wort im Kontext**

meine Autos im Bahnhof abholen ok? Liebe Grüße deine

mit dem Auto sie abholen und alles Sehenswürdigkeiten von

kannst du die Karte abholen . Ich warte

zu dir für das Abholen , wäre es dir

nicht bitte mit dir abholen während deine Spaziergang.

**Informationen zu Lerner und Bewertungen**

**Informationen zu Lerner und Bewertungen**

**Informationen zu Lerner und Bewertungen**

**Informationen zu Lerner und Bewertungen**

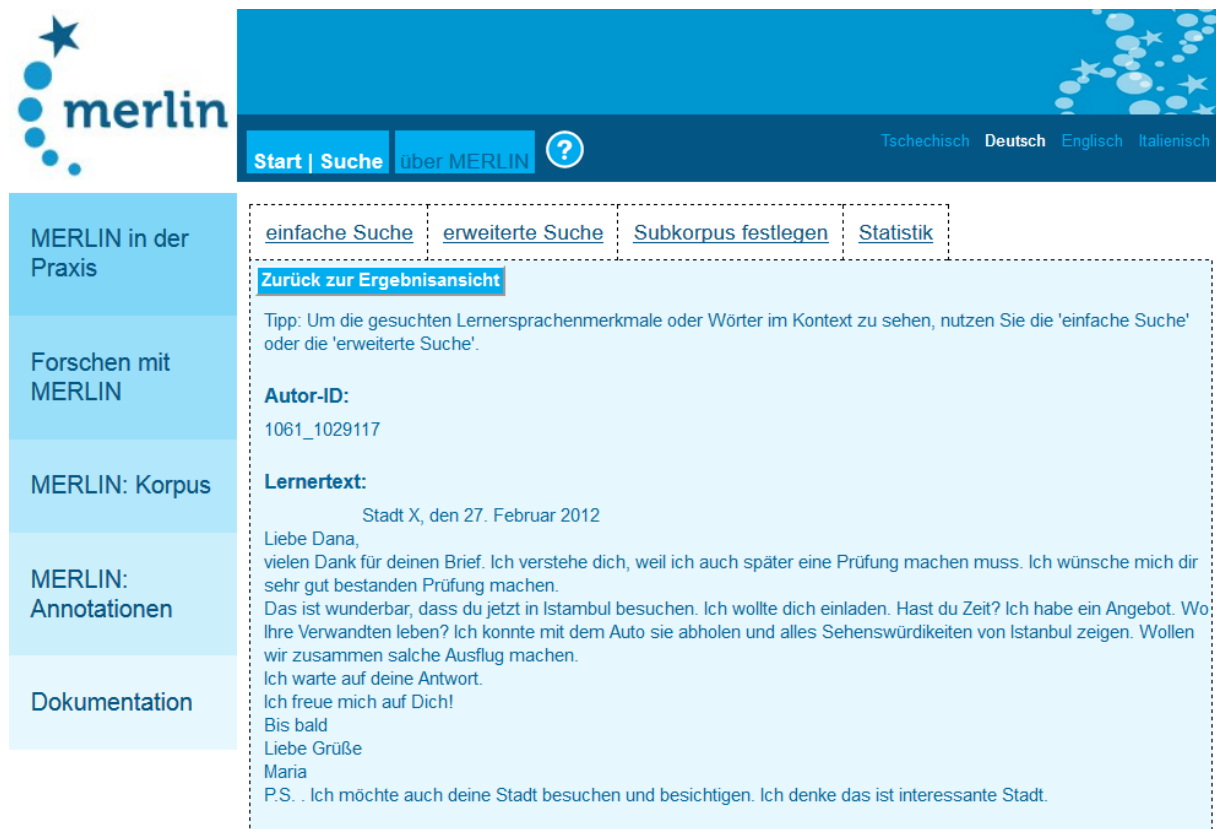
**Informationen zu Lerner und Bewertungen**

Click auf eine Kontextzeile, um den entsprechenden Volltext aufzurufen:

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Authors: Andrea Abel, Pavel Peceny

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors



The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left is a sidebar with navigation links: MERLIN in der Praxis, Forschen mit MERLIN, MERLIN: Korpus, MERLIN: Annotationen, and Dokumentation. The main content area has a top navigation bar with 'Start | Suche' and 'über MERLIN' (with a help icon), and language options: Tschechisch, Deutsch, Englisch, Italienisch. Below this are tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The 'erweiterte Suche' tab is active, showing a 'Zurück zur Ergebnisansicht' button and a tip: 'Tipp: Um die gesuchten Lernalersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.' Below the tip are fields for 'Autor-ID:' (1061\_1029117) and 'Lernertext:'. The 'Lernertext:' field contains a sample text snippet starting with 'Stadt X, den 27. Februar 2012' and a letter to Dana.

### 1.d Nach einzelnen Wörtern suchen – Subkorpus („einfache Suche“)

Einzelwortsuche bei Nutzung eines Subkorpus

Einfache Suche > „mir“ in das Suchfeld für ein Wort eingeben > Subkorpus auswählen  
(Beispiel: vorhin erstelltes Subkorpus wählen – andernfalls: neues Subkorpus festlegen und anschließend Einzelwortsuche)

The screenshot shows the MERLIN platform homepage. The left sidebar contains links: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN' (highlighted with a red arrow), 'MERLIN: Korpus' (highlighted with a red arrow), 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area has a top navigation bar with 'Start | Suche | über MERLIN' and a language selector (Tschechisch, Deutsch, Englisch, Italienisch). Below this are tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The 'einfache Suche' tab is active, showing a search interface with the text 'Suchen Sie nach Wörtern und lassen Sie sich diese in den Lernertexten anzeigen (z.B. im Volltext):'. Examples of search terms are 'welchen', 'gli', 'rád'. A search box contains 'mir', and a 'Suche nach Wort' button is next to it. Below the search box are dropdown menus for 'Suche in:' (set to 'Lernertext') and 'Korpus:' (set to 'Texte DT'). A link 'Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung » hier.' is present. Two sidebars provide additional information: 'Das MERLIN Korpus' (describing the corpus of 2,286 texts) and 'Nutzen Sie MERLIN ...' (explaining the GeRS framework).

The screenshot shows the search results page for the word 'mir'. The left sidebar is the same as the homepage. The main content area shows the search results for 'mir' in the 'Texte DT' corpus, with 675 hits found in 456 documents. A pagination bar shows 'Seite 1 von 45 ( 15 Treffer pro Seite )'. The 'Wort im Kontext' section displays several example sentences with the word 'mir' highlighted. To the right of each sentence is a button labeled 'Informationen zu Lerner und Bewertungen'.

## 2) Vertiefung („erweiterte Suche“)

Welche sprachlichen Phänomene weisen Lernerproduktionen auf unterschiedlichen GeRS-Niveaus auf? Beispiel Grammatik: Gibt es Fehler bei der Kasuswahl, der Verwendung von Präpositionen ...?

### 2.a Nach grammatischen Phänomenen in Lernertexten suchen

Erweiterte Suche > Sprache Deutsch > Merkmalkategorie Grammatik > Merkmaldetail falscher Kasus (wrong case) (Hinweis: Die derzeit abfragbaren Lernermerkmale befinden sich noch in einer Betaversion)

**merlin**

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

einfache Suche **erweiterte Suche** Subkorpus festlegen Statistik

Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lersprachenmerkmalen » mehr Infos).

Beispiel: Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern

Mehr Beispiel-Suchanfragen: +

Sprache: German

Wort 1: Wörter Abstand: 0 Wort 2:

Wortart 1: all Wortart 2: all

Merkmal - Kategorie: GRAMMATIK

Merkmal - Detail: wrong: case

Textauswahl konkretisieren: +

Suche

## Suchergebnis der ‚erweiterten Suche‘ (ANNIS-Output)

Linke Spalte wegklappen

Beschreibung der Elemente der Seite und der Abkürzungen

Suchergebnis der ‚erweiterten Suche‘ (ANNIS-Output)

Suche: g\_morphol\_wrong\_type="case"

501 matches in 208 documents

Corpus List Search Options

Visible: All

Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023\_0001419 (learner 175 - 185)

left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)									
learner	sehr	dankbar	.	wenn	Sie	mich			
ZH1	sehr	dankbar	.	wenn	Sie	mir			
ZH1Diff							CHA		
scheme								G_Morphol_	
g_morphol_wrong_type								case	
o_graph_graphgen_act_type									
o_graph_type									

## Ergebnisse: Merkmaldetail falscher Kasus

Suche: g\_morphol\_wrong\_type="case"

501 matches in 208 documents

Corpus List Search Options

Visible: All

Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023\_0001419 (learner 175 - 185)

left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)										
learner	sehr	dankbar	.	wenn	Sie	mich	meine	Fragen	beantworten	würden
ZH1	sehr	dankbar	.	wenn	Sie	mir	meine	Fragen	beantworten	würden
ZH1Diff									CHA	
scheme										O_Graph
g_morphol_wrong_type										ad
o_graph_graphgen_act_type										graphgen
o_graph_type										

Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023\_0001420 (learner 148 - 158)

left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)											
learner	Ich	kann	sehr	gut	mit	Kinder	zusammen	arbeiten	.	weil	ich
ZH1	Ich	kann	sehr	gut	mit	Kindern	zusammenarbeiten	.	weil	ich	
ZH1Diff							CHA	MERGE			
scheme									G_Morphol_Wrong		
g_morphol_wrong_type									case		
o_wordbd_type										O_Wordbd	
o_wordbd_type										split	

Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023\_0001420 (learner 175 - 185)

left context: 5 right context: 5

## 2.b Nach grammatischen Phänomenen in Lernertexten suchen – Subkorpora erstellen – Filterfunktionen nutzen

Beispiel: Suche nach **Kasusfehlern** auf bestimmten GERS-Stufen bei spezifischen Aufgaben

**Subkorpora erstellen**, z.B.: Sprache Deutsch, GERS-Bewertung B2, Testaufgabe „Beschwerdebrief an Au-pair-Agentur“ > Name Subkorpora „Kasus DE Subkorp“

The screenshot shows the MERLIN platform interface. The sidebar on the left contains links: "MERLIN in der Praxis", "Forschen mit MERLIN", "MERLIN: Korpus", "MERLIN: Annotationen", and "Dokumentation". The main content area is titled "Subkorpora festlegen" and includes the following elements:

- Navigation tabs: "einfache Suche", "erweiterte Suche", "Subkorpora festlegen", and "Statistik".
- Instructions: "Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lerner, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpora für weitere Analysen oder speichern Sie es."
- Filters:
  - Zielsprache: German
  - GeRS-Niveau des Test: B2
  - GeRS-Gesamtbewertung: all (with a link to "Detaillierte Bewertungskriterien")
  - Aufgabe: B2 - Besc
- Additional options: "Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen" and "Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lersprachenmerkmalen".
- Search input: "Name: Kasus DE Subkorp" and a button "Subkorpora festlegen und Texte anzeigen".

**Erweiterte Suche** > Sprache Deutsch > Merkmalkategorie Grammatik > Merkmaldetail falscher Kasus (wrong case) > Textauswahl konkretisieren: Subkorpora „Kasus DE Subkorp“

The screenshot shows the MERLIN platform interface. The sidebar on the left contains links: "MERLIN in der Praxis", "Forschen mit MERLIN", "MERLIN: Korpus", "MERLIN: Annotationen", and "Dokumentation". The main content area is titled "erweiterte Suche" and includes the following elements:

- Navigation tabs: "einfache Suche", "erweiterte Suche", "Subkorpora festlegen", and "Statistik".
- Instructions: "Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpora (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lersprachenmerkmalen > mehr Infos)."
- Example: "Beispiel: Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern"
- Filters:
  - Sprache: German
  - Wort 1: (empty)
  - Wortart 1: all
  - Merkmal - Kategorie: GRAMMATIK
  - Merkmal - Detail: wrong: case
  - Wort 2: (empty)
  - Wortart 2: all
- Options: "Textauswahl konkretisieren" and "Suche in: Lernertext".
- Subcorpora: "Kasus DE Subkorp" (with a link to "Noch kein Subkorpora? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung > hier").
- Search input: "Suche in Text (Text-ID):" and a button "Suche".

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Authors: Andrea Abel, Pavel Peceny

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

The screenshot shows the MERLIN platform interface. The header includes the MERLIN logo and navigation links: Start | Suche über MERLIN. The search bar contains the query: g\_morphol\_wrong\_type="case" & meta::meta\_author\_id ...

The results section displays two entries, each with a grid of linguistic data. Entry 1 is for learner 18 - 28, and Entry 2 is for learner 116 - 126. Both entries show a grid of data for the learner, ZH1, ZH1Diff, and g\_morphol\_wrong\_type. The g\_morphol\_wrong\_type column highlights errors in red, such as "G\_Morphol\_Wrong" and "case".

learner	Meier	76543	Stadt	X	Rückforderung	meine	Kosten	Sehr	geehrte	Damen	und
ZH1	Meier	76543	Stadt	X	Rückforderung	meiner	Kosten	Sehr	geehrte	Damen	und
ZH1Diff						CHA					
g_morphol_wrong_type						G_Morphol_Wrong					

learner	Garage	gewohnt	.	Sonst	zwei	kleine	Kinder	war	dort	drei	-
ZH1	Garage	gewohnt	.	Statt	zwei	kleinen	Kindern	waren	dort	drei	-
ZH1Diff				CHA		CHA	CHA	CHA			
g_morphol_wrong_type				G_Pos		G_Morphol_Wrong	G_Morphol_Wrong	G_Agr			

Suche weiter einschränken, Suche z.B. nach Kasusfehlern bei bestimmten **Wortarten**, z.B. bei der Verwendung des Artikels > Wortart ART (Hinweis: Abkürzungen Wortarten: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/forschung/ressourcen/lexika/TagSets/stts-table.html>)



### 3) MERLIN und der GeRS

Wie wurden MERLIN-Texte auf den GeRS bezogen? Wie kann man Texte finden, die ein bestimmtes GeRS-Niveau illustrieren? Was sind die Unterschiede zwischen Textproduktionen, was konkrete Bewertungskriterien betrifft (z.B. Wortschatzspektrum)?

#### 3.a MERLIN-Bewertungsraster herunterladen

**merlin**

Home | Search | About MERLIN ? Czech German **English** Italian

**Using MERLIN**

**MERLIN for research**

**MERLIN corpus**

**MERLIN annotations**

**Documentation**

**The MERLIN corpus**

The MERLIN corpus contains appr. 2,300 texts for learners of Italian, German and Czech that were taken from written examinations of acknowledged test institutions. The exams aim to test knowledge across the levels A1-C1 of the Common European Framework of Reference (CEFR).

**Texts and test institutions** +

Standardised texts used in written exams within the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) were extracted for the learner corpus to create texts for written assessments.

**The relation to the Framework of Reference - the MERLIN rating grid** +

To ensure an immediate relation to the CEFR, specially trained testers re-rated all exam texts using the MERLIN rating grid that was developed within the project. ...

**Test tasks** +

We provide a comprehensive overview of the test tasks by target language and CEFR level tested. ...

**Available metadata** +

**The MERLIN corpus in figures** +

---

**The relation to the Framework of Reference - the MERLIN rating grid** -

To ensure an immediate relation to the CEFR, specially trained testers re-rated all exam texts using the MERLIN rating grid that was developed within the project. ...

The reliability of the ratings was subjected to rigorous statistical verification procedures. As a result, a reliable rating profile is created for each text in the corpus. The profile reflects both a general holistic overall level and the individual rating criteria detailed below:

general linguistic range | vocabulary range | vocabulary control | grammatical accuracy | coherence | sociolinguistic appropriateness | orthography

[>> download the MERLIN rating grid](#)

[>> more information on the re-ratings](#)

	<b>MERLIN Spektrum sprachlicher Mittel allgemein</b>
<b>C2</b>	<p><b>SPEKTRUM</b> sehr groß</p> <p><b>FUNKTIONEN</b> Gedanken präzise formuliert &amp; Sachverhalte hervorgehoben Unterscheidungen getroffen &amp; keine Unklarheiten</p> <p><b>WIE</b> Umfassende &amp; zuverlässige Beherrschung, offenbar keine Einschränkungen beim Ausdruck</p>
<b>C1</b>	<p><b>SPEKTRUM</b> umfangreiche Sprachkenntnisse</p> <p><b>WIE</b> klar, offenbar ohne Einschränkungen beim Ausdruck</p>
<b>B2+</b>	<p><b>WIE</b> klar, offenbar ohne Einschränkungen beim Ausdruck</p>
<b>B2</b>	<p><b>SPEKTRUM</b> hinreichend breit für klare Beschreibungen, Ausdruck von Standpunkten, Erörterungen</p> <p><b>WIE</b> keine auffällige Wortsuche, einige komplexe Satzstrukturen</p>
<b>B1+</b>	<p><b>SPEKTRUM</b> hinreichend breit</p> <p><b>FUNKTIONEN</b> Beschreibung/Erklärung von: ...unvorhersehbaren Situationen, ...wichtigsten Aspekten eines Gedankens/Problems, ...eigenen Überlegungen zu kulturellen Themen</p>
<b>B1</b>	<p><b>SPEKTRUM</b> begrenzter Wortschatz</p> <p><b>FUNKTIONEN</b> kommt zurecht; Äußerungen über Alltagsthemen (Familie, Hobby, Arbeit, Reisen ...)</p> <p><b>WIE</b> manchmal zögernd und mit Umschreibungen; Wiederholungen und Formulierungsschwierigkeiten treten auf</p>
<b>A2+</b>	<p><b>SPEKTRUM</b> Repertoire elementarer sprachlicher Mittel</p> <p><b>FUNKTIONEN</b> Bewältigung vorhersehbarer Alltagssituationen</p> <p><b>WIE</b> I.d.R. Kompromisse bei Realisierung der Sprechabsicht; Wortsuche</p>
<b>A2</b>	<p><b>SPEKTRUM</b> kurze gebräuchliche Ausdrücke Einfache Satzmuster, memorierte Sätze, kurze Wortgruppen und Redeformeln</p> <p><b>FUNKTIONEN</b> einfache konkrete Bedürfnisse (z.B. Informationen zur Person, Alltagsroutinen, Wünsche, Bedürfnisse) einfache soziale Kontakte (was man tut, Orte,...) einfachste Grundsituationen</p> <p><b>WIE</b> Abbrüche und Missverständnisse in nicht-routinemäßigen Situationen</p>
<b>A1</b>	<p><b>SPEKTRUM/FUNKTIONEN</b> sehr elementares Spektrum einfacher Wendungen in Bezug auf persönliche Dinge und Bedürfnisse konkreter Art</p>

	Wortschatz: Spektrum	Wortschatz: Beherrschung	Grammatik	Kohärenz	Soziolinguistische Angemessenheit	Orthographie
<b>C2</b>	<b>SPEKTRUM</b> Sehr reicher Wortschatz  <b>BESONDERHEITEN</b> Beherrschung umgssprachl./idiomatischer Wendungen, dabei Bewusstsein über Konnotationen	<b>ALLGEMEIN</b> Durchgängig korrekt & angemessen	<b>REPERTOIRE &amp; KORREKTHEIT</b> auch bei komplexen Sprachmitteln → durchgehende Beherrschung der Grammatik	<b>TEXT</b> • Gut gegliedert • Zusammenhängend  <b>KONNEKTOREN</b> setzt Vielfalt an K. zur Gliederung & Verknüpfung angemessen ein	<b>ALLGEMEIN</b> soziolinguistische/soziokulturelle Implikationen von L1-Sprechern richtig eingeschätzt & entsprechend reagiert  <b>IDIOMATIK</b> Gute Kenntnisse idiom./alltagssprachl. Wendungen mit Konnotationen	keine orthographischen Fehler
<b>C1</b>	<b>SPEKTRUM</b> Großer Wortschatz  <b>BESONDERHEITEN</b> • Gute Beherrschung umgssprachl./idiomatischer. Wendungen; • Bei Lücken problemlos Umschreibungen; • Vermeidungsstrategien selten	<b>FEHLER</b> Gelegentliche kleinere Schnitzer, aber keine größeren Fehler	<b>ALLGEMEIN</b> Beständig hohes Maß an Korrektheit  <b>KORREKTHEIT</b> Fehler sind... • Selten • Kaum auffallend/störend	<b>TEXT</b> • gut strukturiert, klar  <b>KONNEKTOREN</b> beherrscht K. • zur Gliederung • zur inhaltlichen und • zur sprachlichen Verknüpfung	<b>IDIOMATIK</b> Großes Spektrum idiom./alltagssprachl. Redewendungen erkannt  <b>SITUATIVE DIMENSION</b> Wechsel im Register richtig eingeschätzt  <b>SPRACHFUNKTIONEN</b> • Kann Sprache zu geselligen Zwecken flexibel/effektiv einsetzen • Kann Emotionen ausdrücken, Anspielungen und Scherze machen	• Gestaltung, Gliederung, Zeichensetzung konsistent & hilfreich • Rechtschreibung richtig, gelegentliches Verschreiben
<b>B2</b>	<b>SPEKTRUM</b> Großer Wortschatz im eigenen Sachgebiet & bei allgemeinen Themen  <b>BESONDERHEITEN</b> • Formulierungen werden variiert, um Wiederholungen zu vermeiden. • Trotzdem können Lücken zu Umschreibungen führen	<b>ALLGEMEIN</b> Im Allgemeinen große Korrektheit  <b>FEHLER</b> • Einige Verwechslungen /falsche Wortwahl • Durch Fehler keine Behinderung der Kommunikation	<b>ALLGEMEIN</b> Gute Beherrschung der Grammatik  <b>KORREKTHEIT</b> Durch Fehler entstehen keine Missverständnisse	<b>TEXT</b> • zusammenhängend, klar • evtl. sprunghaft bei längeren Beiträgen  <b>KONNEKTOREN</b> Begrenzte Anzahl	<b>SITUATIVE DIMENSION</b> Situationsangemessener Ausdruck  <b>ALLGEMEIN</b> • Keine krassen Formulierungsfehler. • Belustigt nicht	• Schreibt zusammenhängend, klar verständlich. • Übliche Konventionen der Gestaltung & Gliederung (Absätze) eingehalten • Rechtschreibung/Zeichensetzung hinreichend korrekt, dabei evtl. L1-Einflüsse
<b>B1</b>	<b>SPEKTRUM</b> Ausreichend großer Wortschatz bei den meisten Themen des Alltagslebens (bspw. Familie, Hobbys, Interessen, Arbeit, Reisen, aktuelle Ereignisse)  <b>BESONDERHEITEN</b> Dabei treten Umschreibungen auf	<b>ALLGEMEIN/SPEKTRUM</b> Gute Beherrschung des Grundwortschatzes  <b>FEHLER</b> Elementare Fehler bei komplexeren Sachverhalten/wenig vertrauten Themen & Situationen	<b>REPERTOIRE &amp; KORREKTHEIT</b> häufig verwendete Redefloskeln & Wendungen, die an eher vorhersehbare Situationen gebunden sind → ausreichend korrekt	<b>TEXT</b> • zusammenhängend, linear • kurze, einfache Einzelelemente	<b>SPRACHFUNKTIONEN</b> Breites Spektrum von Sprachfunktionen mit gebräuchlichste Redemitteln  <b>SITUATIVE DIMENSION</b> Neutrales Register  <b>HÖFLICHKEITSKONVENTIONEN</b> kennt wichtigste Höflichkeitskonventionen & Unterschiede zw. Sitten und Gebräuchen und handelt entsprechend	• Schreibt zusammenhängend. • Rechtschreibung, Zeichensetzung und Gestaltung exakt genug, dass man sie meistens verstehen kann.
<b>A2</b>	<b>SPEKTRUM/FUNKTIONEN</b> Wortschatz ausreichend für ... • elementare Kommunikationsbedürfnisse • einfache Grundbedürfnisse	<b>ALLGEMEIN/SPEKTRUM</b> Beherrscht einen begrenzten Wortschatz in Zusammenhang mit konkreten Alltagsbedürfnissen.	<b>REPERTOIRE &amp; KORREKTHEIT</b> Einige einfache Strukturen → elementare/ systematische Fehler (z.B. Zeitformen vermischt, keine Subjekt-Verb-Kongruenz markiert)  <b>VERSTÄNDLICHKEIT</b> In der Regel klar, was ausgedrückt werden soll	<b>TEXT</b> Einfache Sätze/Wortgruppen  <b>KONNEKTOREN</b> Einfache K. wie 'und', 'aber' und 'weil'	<b>SPRACHFUNKTIONEN</b> elementare Sprachfunktionen, z.B. Begrüßung, Anrede, Einladung, Entschuldigung, in sehr kurzen Kontaktgesprächen  <b>HÖFLICHKEITSKONVENTIONEN</b> gebräuchliche Höflichkeitsformeln der Begrüßung und Anrede	<b>ABSCHREIBEN</b> kurze Sätze über alltägliche Themen (z.B. Wegbeschreibungen)  <b>SCHREIBEN</b> • kurze Wörter aus mündlichem Wortschatz, dabei ("phonetische") Wiedergabe nicht unbedingt orthographisch korrekt
<b>A1</b>	<b>SPEKTRUM</b> • Elementarer Vorrat an einzelnen Wörtern und Wendungen • Dabei Bezug auf bestimmte konkrete Situationen	- unterhalb von A2 -	<b>REPERTOIRE &amp; KORREKTHEIT</b> einige wenige einfache grammatischer Strukturen und Satzmuster, auswendig gelernt → begrenzt beherrscht	<b>TEXT</b> Wörter/Wortgruppen  <b>KONNEKTOREN</b> Sehr einfache lineare K. wie 'und' oder 'dann' bei Wörtern/ Wortgruppen	<b>ALLGEMEIN</b> Elementarer sozialer Kontakt (z.B. „bitte“/“danke“ sagen, sich vorstellen entschuldigen) wird hergestellt  <b>HÖFLICHKEITSKONVENTIONEN</b> einfachste alltägliche Höflichkeitsformeln zur Begrüßung / Verabschiedung	<b>ABSCHREIBEN</b> vertraute Wörter, kurze Redewendungen (z.B. Schilder, Anweisungen...)  <b>SCHREIBEN</b> Buchstabieren: Adresse, Nationalität u.a. Angaben zur Person

**Reflexion:**

Was kann man im MERLIN-Bewertungsrastrer finden?

Wie spiegeln sich die GeRS-Deskriptoren im MERLIN-Bewertungsrastrer wieder?

**3.b Hintergrundinformationen zur Qualität der Bewertungen in MERLIN**

**Forschen mit MERLIN**

1. Der Bezug der MERLIN-Texte auf den Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen

1.1 Nachbewertungen

Die MERLIN-Texte sind schriftliche Produktionen aus GeRS-bezogenen, standardisierten Sprachtests hoher Qualität von telc (Frankfurt/M., für Deutsch- und Italienischtests, » [Homepage](#)) und ÚJOP (Karls-Universität Prag, für Tschechischtests » [Homepage](#)). Diese Institutionen sind von der ALTE (» [ALTE-homepage](#)). Die » [Aufgaben](#) waren bis 2013 in Gebrauch und sind nun frei auf dieser Plattform verfügbar.

Um möglichst direkte Informationen über das GeRS-Profil der schriftlichen Produktionen selbst (und nicht allgemein des jeweiligen Sprachtests als Ganzem) zu erlangen, wurden alle MERLIN-Texte von zwei professionellen BewerterInnen pro Sprache im Nachhinein unabhängig voneinander nachbewertet. Die Reliabilität dieser Nachbewertungen wurde mit Hilfe klassischer Testtheorie und einer Multi-Facetten-Raschanalyse kontrolliert. Bei letzterer handelt es sich um ein im Sprachtestbereich häufig angewandtes probabilistisches statistisches Verfahren, das es erlaubt, unerwünschte Bewertungstendenzen (wie etwa Strenge/Milde) zu korrigieren. So wurde für jeden Text eine faire Durchschnittsbewertung (englisch: fair average) errechnet. Die Intra-Rater- und Inter-Rater-Reliabilität waren in MERLIN i.A. sehr hoch, mit einigen Ausnahmen beim Italienischen. Deshalb wurden alle italienischen Texte ein zweites Mal, mit zufriedenstellenden Ergebnissen, nachbewertet.

In MERLIN wird der faire Durchschnitt basierend auf einer holistischen Skala errechnet (siehe » [1.2 Bewertungsinstrumente](#)). Wenn Sie die Dokumentensuche verwenden, um Ihr eigenes Subkorpus basierend auf GeRS-Niveaustufen zu erstellen, gehen diese ebenfalls auf die fairen Durchschnittsbewertungen zurück (» [Dokumentensuche / GeRS-Niveau nach MERLIN-Bewertung](#)).

Mehr Details zur Qualität der Bewertungen und zur Schwierigkeit der einzelnen Bewertungskriterien finden Sie im » [technischen Bericht \(technical report\)](#).

1.2 Bewertungsinstrumente

**3.c Subkorpus zu einer Aufgabe anlegen, Texte auf verschiedenen GeRS-Niveaustufen darin finden**

Eigene Textsammlung (Subkorpus) erstellen als Voraussetzung zum Zugriff auf Volltexte:  
 Subkorpus festlegen > Zielsprache Deutsch > Task: „B2 – Au pair writes letter of complaint to agency“ dem Subkorpus einen Namen geben (hier: „GER\_task\_Aupair...“)

(Hinweis: Subkorpus steht mit dem gewählten Namen für 24 Stunden für Suchanfragen zur Verfügung – anschließend muss es neu erstellt werden)

**merlin**

Home | Search | About MERLIN ?

Czech German English Italian

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

Documentation

Simple search | Advanced search | **Define a subcorpus** | Statistics

Choose the texts you want to work with. You will get full texts and metadata - e.g., age and L1 of learners, ratings and tasks. Use this subcorpus for further analysis, or download it.

Test language = all

CEFR level of test = all

Overall CEFR rating = all

Task = Please select

Filter for learner information

Filter for words and learner language features

Name: Define subcorpus and show texts

Test language = German

CEFR level of test = all

Overall CEFR rating = all

Task = B2 - Au pair writes letter of complaint to Agency

Filter for learner information

Filter for words and learner language features

Name:

all

A1 - ask a friend for help to find an apartment

A1 - arrange an appointment with a friend to go swimming together

A1 - congratulate the birth of child

A2 - letter to housing office

A2 - ask a friend to take care of pet

A2 - offer a spare ticket to a friend

B1 - write a New Year's Eve letter to a friend

B1 - write a letter to a friend (visit)

B1 - write a letter to a friend (birthday)

B2 - ask for information at Au pair Agency

**B2 - Au pair writes letter of complaint to Agency**

B2 - apply for internship in sales department

C1 - essay: why is it useful to learn German

C1 - article about preserving traditions versus assimilation in a new life context

C1 - report about housing situation

last modified: 28 November 2014 | contact: info@merlin-platform.eu

Using MERLIN  
MERLIN for research  
MERLIN corpus  
MERLIN annotations  
Documentation

Simple search
Advanced search
Define a subcorpus
Statistics

Choose the texts you want to work with. You will get full texts and metadata - e.g., age and L1 of learners, ratings and tasks. Use this subcorpus for further analysis, or download it.

Test language = German
CEFR level of test = all
Overall CEFR rating = all
Task = B2 - Au pa

Filter for learner information
Filter for words and learner language features

Name: GER\_task\_Aupair\_complain
Define subcorpus and show texts

Nun haben Sie ein Subkorpus angelegt, das alle Texte enthält, die zur gewählten Aufgabe gehören.

Simple search
Advanced search
Define a subcorpus
Statistics

**Your subcorpus:**  
lang=German; rating=all; L1=all  
Browse in simple search
Browse in advanced search

**Query options::**  
Modify previous query
Start new query

**Results:**  
total hits: 70  
Page 1 of 9 ( 8 hits per page )

German B2 L1=Polish	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B2 L1=Polish	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B2+ L1=Polish	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B2 L1=Polish	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B2 L1=Russian	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B2 L1=English	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B1+ L1=other	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B2 L1=other	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>





Man kann nun Beispiele der Produktion von unterschiedlichen GeRS-Niveaus wählen und vergleichen, wie sie GeRS-Skalen illustrieren.

German B2 L1=other
**View learner text and TH**
**View learner info and ratings**

[Simple search](#)
[Advanced search](#)
[Define a corpus](#)
[Statistics](#)

**Back to results list**

Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.

**Author ID:**  
1023\_0108510

**learner text:**

Au-pair-Agentur Schultz und Partner  
Regenstr. 101  
90451 Nürnberg Nürnberg, 9.07.2011  
Sehr geehrte Damen und Herren,  
ich habe ein Vierteljahr bei meinen Gastfamilie in Nürnberg verbracht.  
Als ich Ihre Werbeanzeige las, war ich sofort begeistert Ich mag mit Kinder arbeiten und würde gern ein neues Land kennenlernen Ich kann sagen, dass ich immer geträumt habe als Au-pair zu arbeiten. Und Deutschland - ich wollte immer hier kommen, weil das mein Lieblingsland ist. Deswegen habe ich viel erwartet. Leider muss ich Ihnen sagen, dass es nicht dem entsprechend war, was ich erwartet hatte.  
Ich habe mich sehr auf Beratung, Vermittlung und Betreuung gefreut, stattdessen die Konditionen waren nicht günstiger und Ihrer Service war nicht einer super-gut.  
Meine Situation in meiner Gastfamilie ist unbefriedigend. Ich bin nun sehr enttäuscht. Ich fand nicht alle Infos und jede Hilfe, die ich dafür brauche. Ich bin sehr unzufrieden.  
Auch meine Betreuung durch die Agentur entspricht in keiner Weise den Vertragsbedingungen.  
Alles in allem ist das eine einzige Katastrophe und ich bitte Sie, mit mir Kontakt aufzunehmen.  
Mit freundlichen Grüßen,  
Meier Eva.

**target hypothesis:**

Au-pair-Agentur Schultz und Partner Regenstr . 101 90451 Nürnberg Nürnberg , 9.07.2011 Sehr geehrte Damen und Herren , ich habe ein Vierteljahr bei meiner Gastfamilie in Nürnberg verbracht . Als ich Ihre Werbeanzeige las , war ich sofort begeistert . Ich mag mit Kindern arbeiten und würde gern ein neues Land kennenlernen . Ich kann sagen , dass ich immer geträumt habe , als Au-pair zu arbeiten . Und Deutschland - ich wollte immer hierher kommen , weil das mein Lieblingsland ist . Deswegen habe ich viel erwartet . Leider muss ich Ihnen sagen , dass es nicht dem entsprechend war , was ich erwartet hatte . Ich habe mich sehr auf Beratung , Vermittlung und Betreuung gefreut , stattdessen die Konditionen waren nicht günstiger und Ihrer Service war nicht einer super-gut . Meine Situation in meiner Gastfamilie ist unbefriedigend . Ich bin nun sehr enttäuscht . Ich fand nicht alle Infos und jede Hilfe , die ich dafür brauche . Ich bin sehr unzufrieden . Auch meine Betreuung durch die Agentur entspricht in keiner Weise den Vertragsbedingungen . Alles in allem ist das eine einzige Katastrophe und ich bitte Sie , mit mir Kontakt aufzunehmen . Mit freundlichen Grüßen , Meier Eva .

**Reflexion:**  
Wie unterscheiden sich unterschiedlich bewertete Texte voneinander?



### 3.d MERLIN-Texte zu einer Aufgabe mit einer bestimmten Detail-Bewertung (z.B. Wortschatzspektrum) finden und miteinander vergleichen

Subkorpus festlegen > Zielsprache Deutsch > Detaillierte Bewertungskriterien > Wortschatzspektrum > B1 > Task: „B2 – Au pair writes letter of complaint to agency“ > Texte anzeigen

Simple search | **Advanced search** | Define a subcorpus | Statistics

Choose the texts you want to work with. You will get full texts and metadata - e.g., age and L1 of learners, ratings and tasks. Use this subcorpus for further analysis, or download it.

Test language = German

CEFR level of test = all

Overall CEFR rating = all

Grammatical accuracy = all

Orthography = all

Vocabulary range = B1

Vocabulary control = all

Coherence/Cohesion = all

Sociolinguistic appropriateness = all

Task = B2 - Au pair

Filter for learner information

Filter for words and learner language features

Name: B2\_vocab\_range\_B1

Define subcorpus and show texts

Nun haben Sie ein Subkorpus angelegt, das alle Texte enthält, die zur gewählten Aufgabe gehören und deren Wortschatzspektrum mit B1 bewertet wurde. Man kann Volltexte ansehen und herunterladen bzw. sich mehr Informationen zu den Lernenden ansehen.

Simple search | Advanced search | **Define a subcorpus** | Statistics

Your subcorpus:  
lang=German; test=all; rating=all; L1=all

Browse in simple search | Browse in advanced search

Query options:  
Modify previous query | Start new query

Results:  
total hits: 7

Page 1 of 1 ( 8 hits per page )

German B1 L1=other	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B1+ L1=French	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B1 L1=Arabic	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German A2+ L1=other	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B1 L1=other	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B1+ L1=French	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B1 L1=Arabic	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>

Download documents:  
Number of docs: 10  
include metadata

Data: learner text

download documents

[Simple search](#)
[Advanced search](#)
[Define a subcorpus](#)
[Statistics](#)

[Back to results list](#)

Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.

**General:**

Author ID: 1023\_0109029 ⓘ

Test language: German

CEFR level of test: B2

Task: [Au pair writes letter of complaint to Agency](#) ⓘ

Mother tongue: other

Age: 52

Gender: female

**Rating:**

Overall CEFR rating: A2+

Grammatical accuracy: A2

Orthography: B1

Vocabulary range: B1

Vocabulary control: A2

Coherence/Cohesion: B1

Sociolinguistic appropriateness: B1

**Reflexion:**

Wie unterscheiden sich die gewählten Produktionen voneinander, was das Wortschatzspektrum betrifft?